



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Bertrand*, n° 6, 2023, p. 169-172

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14983-5.p.0169](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14983-5.p.0169)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Françoise BOMBARD, « Les sortilèges de la lumière dans *Gaspard de la Nuit*.
Sous le signe du paradoxe et de l'ambivalence »

Les luminaires naturels ou artificiels sont sous le signe de l'ambivalence. Ils sont une des voies qu'emprunte la transfiguration du réel à des fins poétiques. Les sortilèges de la lumière ont partie liée avec l'étrange et l'expression de fantasmes (images obsessionnelles du feu, du diable et de ses acolytes, du monstrueux, de la mort). Sous le double signe de la dérision par le grotesque ou l'humour noir, et de la poétisation, de la beauté et du maléfice, la lumière est agent, voire sujet.

Mots-clés : clarté, couleur, fantastique, illusions, obsessions, prestiges.

Françoise BOMBARD, “*The spells of light in Gaspard de la Nuit. Under the sign of paradox and ambivalence*”

Natural or artificial luminaires are under the sign of ambivalence. They are one of the paths taken by the transfiguration of reality for poetic purposes. The spells of light are linked to the strange and the expression of fantasies (obsessive images of fire, the devil and his acolytes, the monstrous, death). Under the double sign of derision by the grotesque or black humor, and of poetization, beauty and evil, light is agent, even subject.

Keywords: clarity, color, fantasy, illusions, obsessions, prestige.

Georges KLIEBENSTEIN, « *Gaspard déchiffré ?* »

Barbey d'Aurevilly pensait *Les Fleurs du Mal* dotées d'« une architecture secrète ». Le même rêve hante ceux qui aiment *Gaspard de la Nuit*. J. Bony, qui a cru repérer une organisation des pièces à partir du chiffre 17, en a risqué une interprétation. D'autres ont été avancées par J. Céard, A. Houplain et l'auteur de ces lignes. Il s'agit ici de rouvrir le dossier avec deux questions : Que faire face à un « fait » possiblement dû au hasard ? Qu'est-ce qu'une interprétation supposée convaincante ?

Mots-clés : critériologie, déchiffrement, décryptage, énonciation impossible, eschatologie, herméneutique, numérologie.

Georges KLIEBENSTEIN, “Gaspard *deciphered*?”

Barbey d'Aurevilly thought Les Fleurs du Mal had “a secret architecture”. The same dream haunts those who love Gaspard de la Nuit. J. Bony, who thought he spotted an organization of the pieces from the number 17, risked an interpretation. Others have been put forward by J. Céard, A. Houplain and the author of these lines. It is a question here of reopening the file with two questions: What to do in the face of a “fact” possibly due to chance? What is a supposedly convincing interpretation?

Keyword: criteriology, deciphering, decoding, impossible enunciation, eschatology, hermeneutics, numerology.

Steve MURPHY, « Béatrix dominatrix, “La Sérénade” »

Reprenant une scène de *Monsieur Robillard*, « La Sérénade » montre une tentative de séduction musicale ratée, conduisant l'imprévoyant Monsieur de la Tournelle à être humilié par Madame Laure. Cette Muse a des liens avec Sade, tandis que l'imitateur comique de Pétrarque fait penser à un personnage que la rumeur déclarait impuissant. La fin du poème fait allusion à un portrait par Nattier de Marie-Anne de Mailly-Nesle la montrant en Point du Jour, tenant une buire dont elle fait pleuvoir la rosée.

Mots-clés : astrologie, flagellation, La Fontaine, prévisibilité, Thalès.

Steve MURPHY, “*Beatrix dominatrix, ‘The Serenade’*”

Returning to a scenario from Monsieur Robillard, « The Serenade » evokes a failed attempt at musical seduction, leading to the punishment of Monsieur de la Tournelle's lack of foresight. The would-be Petrarch is humiliated by Laura, a Muse linked with Sade just as he is with a historical figure rumoured to be impotent. The end of the poem recalls Nattier's portrait of Marie-Anne de Mailly-Nesle showing her as Dawn pouring dew from a pitcher.

Keywords: astrology, flagellation, La Fontaine, predictability, Thales.

Nathalie RAVONNEAUX, « “Les Légitimités d'Europe”, une fantasmagorie rabelaisienne »

On considère habituellement que, dans la satire “Les Légitimités d'Europe”, Bertrand ne viserait pas la monarchie de Juillet. Un faisceau d'indices conduit à l'hypothèse inverse. À condition de supposer que, comme dans *Gaspard de*

le Nuit, Bertrand use de procédures d'écriture exigeant du lecteur rigueur et connivence.

Mots-clés : caricature, dissimulation, Heine, imposture, Antoine de Latour, machiavélisme, Metternich, presse, républicain, Révolution.

Nathalie RAVONNEAUX, “*Les Légitimités d'Europe*’, a Rabelaisian phantasmagoria”

It is usually considered that, in the satire “Les Légitimités d'Europe”, Bertrand would not be aiming at the July Monarchy. A number of clues lead to the opposite hypothesis. Provided that, as in Gaspard de la Nuit, Bertrand uses writing procedures requiring rigor and complicity from the reader.

Keywords: caricature, dissimulation, Heine, imposture, Antoine de Latour, Machiavellianism, Metternich, press, republican, Revolution.

Giorgio GONELLA, Marcelle ROUSSEY, « Ceva, la ville natale de Bertrand »

La campagne d'Italie de 1796 explique que Bertrand soit né à Ceva : après la victoire de l'armée de Bonaparte, Georges Bertrand y fut lieutenant de gendarmerie, y rencontra la fille du maire et l'épousa. Jacques Louis Napoléon naquit l'année suivante. Nous présentons des documents de cette brève période d'administration française, après quelques rappels historiques.

Mots-clés : Aloysius, Autrichiens, bataille, Davico, forteresse, Italie, Mondovi, Montenotte, Sardes.

Giorgio GONELLA, Marcelle ROUSSEY, “*Ceva, the birthplace of Bertrand*”

The Italian campaign of 1796 explains that Bertrand was born in Ceva: after the victory of Bonaparte's army, Georges Bertrand was a lieutenant of the gendarmerie there, met the mayor's daughter there and married her. Jacques Louis Napoleon was born the following year. We present documents from this brief period of French administration, after a few historical reminders.

Keywords: Aloysius, Austrians, battle, Davico, fortress, Italy, Mondovi, Montenotte, Sardes.

Françoise BOMBARD, « Les illustrations de Lise Lamour pour *Gaspard de la Nuit* »

Les illustrations de Lise Lamour pour *Gaspard de la nuit* posent la question du rapport de l'image au texte et celle de l'originalité. Les lithographies en couleur annoncent plus ou moins les livres qu'elles précèdent. Concernant les

illustrations de chaque poème, on notera que le pittoresque est bien servi, que des partis pris intéressants créent l'étrange ; d'autres déçoivent : réduction à l'anecdotique, absence du fantasmagorique. Le graphisme trahit parfois un manque d'exigence artistique.

Mots-clés : fantastique, grotesque, pittoresque, représentation, redondance.

Françoise BOMBARD, "*Lise Lamour's illustrations for Gaspard de la Nuit*"

Lise Lamour's illustrations for Gaspard de la nuit raise the question of the relationship of image to text and that of originality. Color lithographs more or less announce the books they precede. Regarding the illustrations of each poem, it should be noted that the picturesque is well served, that interesting process create the strange; others disappoint: reduction to the anecdotal, absence of the phantasmagorical. Graphic design sometimes betrays a lack of artistic requirement.

Keywords: fantastic, grotesque, picturesque, representation, redundancy.

Nathalie RAVONNEAUX, « Dialogue graphique de Philippe avec "Les Cinq Doigts de la main" »

La première œuvre graphique de Philippe inspirée de *Gaspard de la Nuit*, « Les Cinq Doigts de la main », témoigne d'une lecture complice. Par sa maîtrise de techniques graphiques modernes, l'artiste fait œuvre tout en rendant hommage à Bertrand et à leurs maîtres communs, Callot et Rembrandt.

Mots-clés : burlesque, calembour, Jan Fabre, Module de Zeer, polysémie.

Nathalie RAVONNEAUX, "*Graphic dialogue of Philippe with 'Les Cinq Doigts de la main'*"

Philippe's first graphic work inspired by Gaspard de la Nuit, "Les Cinq Doigts de la main", testifies to a complicit reading. Through his mastery of modern graphic techniques, the artist works while paying homage to Bertrand and their common masters, Callot and Rembrandt.

Keywords: burlesque, pun, Jan Fabre, Module de Zeer, polysemy.